

**Общие положения и условия - Сервис и техническое обслуживание**

**General Terms and Conditions - Service & Maintenance –**

**АО «Джонсон Контролс»/Johnson Controls JSC**

**Версия июнь 2021 г. / Version June 2021**

**1. Область применения**

1.1. Данные положения и условия распространяются на услуги по монтажу, ремонту и техническому обслуживанию, а также на услуги по проектированию, заказанные отдельно (далее "Услуги"). Они применяются ко всем настоящим и будущим договорным отношениям.

1.2. Все Услуги предоставляются исключительно на основании настоящих положений и условий. Любые положения и условия, противоречащие или отклоняющиеся от наших положений и условий, применяются только в том случае, если мы дали на них явное письменное согласие. Следующие положения и условия также применяются, если мы выполняем Услуги безоговорочно, зная, что условия заказчика противоречат или отклоняются от настоящих положений и условий.

1.3. Индивидуальные соглашения с клиентом всегда имеют приоритет над настоящими положениями и условиями.

1.4. Все соглашения и дополнительные соглашения, а также все изменения должны быть заключены в письменной форме. Это также относится к отказу от требования письменной формы.

**2. Объем услуг, определения**

2.1. Для целей настоящих положений и условий объектами являются те объекты, на которых или в пространственной или функциональной среде которых мы должны выполнить заказанные Услуги.

2.2. Применяются определения в соответствии с действующими техническими стандартами в редакции, действующей на момент заключения договора.

2.3. Инспекция включает мероприятия по определению и оценке фактического состояния технических средств системы. Проверка должна проводиться в соответствии с выбранным заказчиком интервалом времени или согласно техническим характеристикам соответствующего устройства через приблизительно равные промежутки времени. Необходимо проверить основные функции устройства и общее

**1. Scope**

1.1. These terms and conditions shall apply to assembly, repair and maintenance services as well as to planning services ordered separately (hereinafter referred to as "Services"). They apply to all present and future contractual relationships.

1.2. All Services are provided exclusively on the basis of these terms and conditions. Any terms and conditions contrary to or deviating from our terms and conditions shall only apply if we have expressly agreed to them in writing. The following terms and conditions shall also apply if we perform the Services without reservation in the knowledge that the customer's terms and conditions conflict with or deviate from these terms and conditions.

1.3. Individual agreements with the customer always take precedence over these terms and conditions.

1.4. All agreements and ancillary agreements as well as all amendments must be made in writing. This also applies to the waiver of this written form requirement.

**2. Scope of Services, Definitions**

2.1. For the purposes of these terms and conditions, facilities are those facilities on which or in whose spatial or functional environment we are to perform the commissioned Services.

2.2. The definitions in accordance with existing technical standards in the version valid at the time of conclusion of the contract shall apply.

2.3. The inspection includes measures to determine and assess the actual condition of technical means of a system. The inspection is to be carried out according to the time interval selected by the customer or according to the specifications of the corresponding device at approximately equal intervals. The essential functions of the device and the overall function of several devices and associated software must be checked.

функционирование нескольких устройств и связанного с ними программного обеспечения.

2.4. Техническое обслуживание обычно проводится после осмотра и включает в себя все меры по поддержанию заданного состояния технического оборудования системы. Техническое обслуживание включает уход за компонентами оборудования, замену компонентов с ограниченным сроком службы (например, лампочек), регулировку, перенастройку и калибровку узлов и устройств.

2.5. Ремонт включает мероприятия по восстановлению целевого состояния технических средств системы. Услуги по ремонту должны выполняться в соответствии с методом, который считается необходимым для соответствующего оборудования. Клиент соглашается на это; в противном случае он несет все дополнительные расходы, которые могут возникнуть.

2.6. Услуги, осуществляемые посредством удаленного доступа, включают в себя удаленный запрос, удаленный ремонт и удаленное управление в соответствии с существующими техническими стандартами в редакции, действующей на момент заключения договора.

### 3. Оценка / Предложения

3.1. Наши предложения всегда не носят обязательного характера

3.2. Иллюстрации, чертежи, инструкции по сборке, электрические схемы и другие документы защищены авторским правом и могут быть использованы только в связи с нашими Услугами. Любое раскрытие информации третьим лицам, например, с целью получения котировок, требует нашего письменного согласия. Такие документы должны быть возвращены нам без запроса, если договор не будет заключен.

### 4. Услуги, которые не могут быть выполнены

4.1. Услуги, оказанные с целью предоставления предложения или сметы по инициативе заказчика, а также дальнейшие подтвержденные расходы (например, время поиска неисправностей) оплачиваются заказчиком в соответствии с п. 5.5. Услуги не могут быть выполнены по причинам, за которые мы не несем ответственности, в частности потому, что

- заказчик не желает выполнения Услуг,
- ошибка, о которой нас уведомили, не может быть идентифицирована,
- невозможно получить запасные части,

2.4. Maintenance is usually carried out following the inspection and comprises all measures to maintain the target condition of the technical equipment of a system. Maintenance includes the care of the facilities' components, replacement of components with a limited service life (e.g. light bulbs), adjustment, readjustment and calibration of assemblies and devices.

2.5. Repair includes measures to restore the target condition of technical means of a system. Repair services shall be performed according to the method deemed necessary for the respective equipment. The customer agrees to this; otherwise he will bear any additional costs that may arise.

2.6. The Services carried out by remote access include remote inquiry, remote repair and remote control in accordance with the existing technical standards in the version valid at the time of conclusion of the contract.

### 3. Estimate / Offers

3.1. Our offers are always non-binding

3.2. Illustrations, drawings, assembly instructions, circuit diagrams and other documents are protected by copyright and may only be used in connection with our Services. Any disclosure to third parties, e.g. for the purpose of obtaining quotations, shall require our express written consent. Such documents shall be returned to us without request if a contract is not concluded.

### 4. Services that cannot be performed

4.2. Services rendered for the purpose of submitting a quotation or cost estimate at the initiative of the customer as well as further proven expenditure (e.g. fault-finding time) shall be remunerated by the customer in accordance with Section 5.5 the Services cannot be performed for reasons for which we are not responsible, in particular because

- the customer does not wish the performance of the Services,
- the error we were notified of cannot be identified,
- spare parts cannot be obtained,
- the customer has missed an agreed deadline,

- клиент пропустил согласованный срок,
- клиент не предоставил цель оказания Услуг,
- клиент не предоставил доступ к цели Услуг,

4.1. договор был расторгнут во время оказания Услуг.

4.2. Мы информируем клиента, если услуга представляется экономически нецелесообразной. Если заказчик в результате принимает решение о том, что согласованные Услуги не должны быть выполнены, соответственно применяется раздел 4.1.

4.3. В случаях, описанных в разделах 4.1 и 4.2, мы восстанавливаем объекты до их первоначального состояния только по прямому требованию клиента. Необходимые расходы возмещаются заказчиком в соответствии с разделом 5.5.

## 5. Условия оплаты

5.1. Мы имеем право требовать частичных платежей в соответствии с ходом выполнения работ.

5.2. Все платежи подлежат оплате в течение 30 дней после выставления счета без вычетов. Неустойка начисляется через 30 дней после наступления срока платежа и получения счета-фактуры в размере, предусмотренном законодательством.

5.3. В случае контрактов на повторяющиеся Услуги, мы выставляем счет заранее на ежегодной основе.

5.4. Мы вправе потребовать обеспечение, если порученные нам Услуги не являются строительством здания или его части или услугами по проектированию.

5.5. Мы будем взимать плату за наши Услуги на основе времени и материалов и исходя из следующего:

- a) рабочее время оплачивается в соответствии с нашими тарифами, действующими на момент заключения договора;
- b) Время ожидания и поездки считается рабочим временем при условии, что мы должны оплачивать его как рабочее время в соответствии с действующими нормами трудового законодательства;
- c) расходы и издержки (например, расходы на экспертизы и официальные согласования) возмещаются заказчиком;
- d) необходимые расходы, в частности расходы на транспорт, перевозку багажа, инструментов и мелких материалов, возмещаются заказчиком;
- e) используемые материалы, а также специальные инструменты, измерительное и испытательное

- the customer has not provided the target of the Services,
- the customer has not provided access to the target of the Services,
- the contract has been terminated during the performance of the Services.

4.3. We shall inform the customer if a Service appears economically unreasonable. If the customer consequently decides that the agreed Services are not to be performed, Section 4.1 apply accordingly.

4.4. In the cases described in Sections 4.1 and 4.2 we shall only restore the facilities to their original condition at the express request of the customer. The required expenses shall be reimbursed by the customer in accordance with Section 5.5

## 5. Payment Terms

5.1. We are entitled to demand partial payments according to the progress of performance.

5.2. All payments are due within 30 days after invoicing without deduction. Default interest shall accrue 30 days after the due date and receipt of the invoice in the amount of the statutory provisions.

5.3. In the case of contracts for recurring Services, we shall invoice in advance on an annual basis.

5.4. We are entitled to demand security if the Services assigned to us are not a building or part thereof or planning services.

5.5. We will charge for our Services on the basis of time and materials and based on the following:

- a) the working time shall be remunerated in accordance with our charging rates applicable at the time of conclusion of the contract;
- b) Waiting and travel times shall be deemed working time provided that we need to remunerate them as working time in accordance with the applicable labor law regulations;
- c) expenses and costs (e.g. expenses for examinations and official approvals) are to be reimbursed by the customer;
- d) necessary expenses, in particular expenses for transportation, transport of luggage, tools and small materials are to be reimbursed by the customer;
- e) the material used as well as special tools, measuring and testing equipment shall be remunerated in

оборудование оплачиваются в соответствии с прейскурантом, действующим на момент заключения договора, в качестве альтернативы - в размере явно понесенных расходов плюс разумные надбавки.

## **6. Зачет/Права на удержание**

6.1. Клиент имеет право на зачет только в том случае, если его встречные требования были юридически обоснованы, не оспариваются или признаны нами.

6.2. Заказчик имеет право воспользоваться правом удержания или правом отказа от исполнения только в том случае, если его встречное требование основано на тех же договорных отношениях.

## **7. Выполнение услуг/обязанностей по сотрудничеству**

7.1. Услуги обычно предоставляются в обычные рабочие часы. Для обслуживания в нерабочее время у нас есть аварийная служба, которая приезжает на место по первому требованию. В случае использования аварийной службы, счет за понесенные дополнительные расходы будет выставлен в соответствии с разделом 5.5.

7.2. Мы имеем право поручать выполнение услуг субподрядчикам. Однако мы остаемся единственным контактным партнером клиента.

7.3. Мы имеем право оказывать услуги частично, если это не противоречит интересам заказчика.

7.4. Заказчик обязан обеспечить все структурные, технические и эксплуатационные предпосылки для выполнения наших Услуг в том виде, в котором они вытекают из нашего предложения.

7.5. Все подготовительные работы, необходимые для выполнения наших Услуг, должны быть выполнены в такой степени, чтобы мы могли беспрепятственно и без перерывов выполнить наши Услуги.

7.6. Клиент должен своевременно информировать нас о любых местных правилах техники безопасности.

7.7. Клиент обязан за свой счет предоставить энергию и энергетические соединения (например, электричество, воду), необходимые для выполнения Услуг.

7.8. Во время оказания Услуг возможны перебои в операционной доступности объектов. В течение этого периода заказчик должен обеспечить соответствующую замену и, как эксплуатант здания, остается единолично ответственным за соблюдение, в частности, требований публичного права.

accordance with the price list applicable at the time of conclusion of the contract, alternatively in the amount of the costs demonstrably incurred, plus reasonable surcharges.

## **6. Setoff/Retention Rights**

6.1. The customer shall only be entitled to set-off rights if his counterclaims have been legally established, are undisputed or have been acknowledged by us.

6.2. The customer shall only be entitled to exercise a right of retention or a right to refuse performance if its counterclaim is based on the same contractual relationship.

## **7. Performance of the Services/Duties to cooperate**

7.1. Services are generally provided within our normal business hours. For Services outside business hours, we maintain an emergency service that comes to the site upon instruction. If the emergency service is used, the additional costs incurred will be invoiced in accordance with Section 5.5

7.2. We are entitled to commission subcontractors with the performance of services. However, we remain the sole contact partner of the customer.

7.3. We shall be entitled to render partial services, unless a conflicting interest of the customer is apparent.

7.4. The customer shall provide all structural, technical and operational prerequisites for the execution of our Services as they result from our offer.

7.5. All preparatory work necessary for the performance of our Services must have progressed to such an extent that we can perform our Services unhindered and without interruptions.

7.6. The customer shall inform us in good time of any local safety regulations.

7.7. The customer shall provide, at its own expense, the energy and energy connections (e.g. electricity, water) required for the performance of the Services.

7.8. During the performance of Services, there may be interruptions in the operational availability of the facilities. During this period, the customer shall provide for an appropriate replacement and, as the operator of the building, shall remain solely responsible for compliance in particular with public law requirements.

7.9. Ни при каких обстоятельствах мы не являемся оператором объектов, для которых мы предоставляем Услуги. Заказчик должен обеспечить, чтобы он или третья сторона оставались оператором объектов как юридически, так и фактически. Заказчик обязан возместить нам ущерб от всех претензий, возникающих в результате нарушения этого обязательства.

7.10. О неисправностях в работе и повреждениях оборудования, на котором мы должны оказывать услуги или которое связано с оборудованием, на котором мы должны оказывать услуги, следует немедленно сообщить нам с соответствующим описанием возникшей неисправности.

## **8. Объем услуг - Сроки поставки - Задержка**

8.1. Объем причитающихся Услуг окончательно описан в нашем предложении.

8.2. Сроки исполнения, указанные в нашем предложении, не являются обязательными.

8.3. Согласованные сроки выполнения работ являются обязательными при условии, что все технические вопросы были выяснены и заказчик выполнил свои обязательства, в частности, предоставил все необходимые документы и согласования, релизы, планы. Если эти требования не выполняются, срок выполнения работ молчаливо продлевается на срок действия препятствия плюс разумный период запуска. Дальнейшие права остаются незатронутыми.

8.4. Задержки в исполнении обязательств в связи с форс-мажорными обстоятельствами или в связи с непредвиденными и неизбежными обстоятельствами, такими как перебои в работе, забастовки, локауты, отсутствие транспортных средств, пандемии и эпидемии, трудности в приобретении товаров и материалов, официальные распоряжения, несвоевременные поставки наших поставщиков или другие обстоятельства, которые делают исполнение договора невозможным или неоправданно трудным для нас, не приводят к невыполнению обязательств. Согласованный срок исполнения продлевается на время действия препятствия. Иски о возмещении ущерба в этом случае исключаются.

## **9. Повторяющиеся услуги**

9.1. В случае, если заказанные Услуги являются повторяющимися Услугами, такими как регулярное техническое обслуживание, применяются следующие положения.

7.9. Under no circumstances are we the operator of the facilities for which we provide Services. The customer must ensure that he or a third party remains the operator of the facilities, both legally and actually. The customer shall indemnify us against all claims arising from a breach of this obligation.

7.10. Malfunctions in the operation of and damage to the equipment on which we are to perform services or which is connected with equipment on which we are to perform services shall be reported to us immediately with a pertinent description of the fault that has occurred.

## **8. Scope of Services - Delivery times - Delay**

8.1. The scope of Services owed is conclusively described in our offer.

8.2. Performance times stated in our offer are non-binding.

8.3. Agreed performance periods shall be binding provided that all technical questions have been clarified and the customer has fulfilled his obligations, in particular to provide all necessary documents and approvals, releases, plans. If these requirements are not met, the performance period shall be tacitly extended by the period of the impediment plus a reasonable start-up period. Further rights remain unaffected.

8.4. Delays in performance due to force majeure or due to unforeseeable and unavoidable circumstances such as operational disruptions, strikes, lockouts, lack of means of transport, pandemics and epidemics, difficulties in procuring commodities and materials, official orders, late delivery by our suppliers, or other circumstances which make the contractual performance impossible or unreasonably difficult for us, shall not lead to default. An agreed performance period shall be extended by the duration of the impediment. Claims for damages are excluded in this case.

## **9. Recurring Services**

9.1. Insofar as the Services ordered are recurring Services such as regular maintenance work, the following provisions shall apply.



## 9.2. Корректировка вознаграждения

a) Согласованное вознаграждение основано, в частности, на базовой заработной плате для технических работников металлообрабатывающей и электротехнической промышленности земли Северный Рейн-Вестфалия, действующей на момент заключения договора. В случае изменения базовой заработной платы, вознаграждение корректируется в соответствии с измененными значениями, начиная со следующего платежного периода. Заказчик должен быть уведомлен об изменении незамедлительно. Соответствующая корректировка цены допускается не ранее чем через год после заключения договора. Клиент имеет чрезвычайное право на расторжение договора, если заявленное нами процентное увеличение цен является объективно необоснованным.

b) В случае договоров со сроком действия более одного года мы имеем право корректировать наши цены не ранее чем по истечении одного года и только один раз в год в соответствии с изменением наших расходов, в частности, на персонал и материалы. После получения соответствующего уведомления заказчик имеет право в течение трех (3) недель расторгнуть договор в письменной форме с уведомлением за один (1) месяц до конца месяца, если годовой рост цен составляет в общей сложности более десяти (10) процентов.

c) В случае изменения регулярной трудоемкости услуг (например, в связи с изменением требований безопасности или техническими изменениями объектов) мы имеем право скорректировать вознаграждение по своему разумному усмотрению с уведомлением за три (3) месяца.

## 9.3. Расширение, модификация и перемещение объектов.

a) Клиент должен заблаговременно уведомить нас в письменной форме о любых предполагаемых изменениях или перемещении объектов.

b) Мы должны быть своевременно уведомлены в письменном виде о любых изменениях условий эксплуатации.

c) Если нам необходимо поручить модификацию или перемещение объектов, это должно быть оговорено отдельно.

d) Мы имеем право расторгнуть действующий договор на техническое обслуживание, инспекцию, сервис или ремонт, если соответствующие объекты были изменены заказчиком или третьим лицом в течение срока действия договора.

## 9.2. Adjustment of the remuneration

a) The agreed remuneration is based, among others, on the basic wage for technical employees in the metalworking and electrical industries for North Rhine-Westphalia valid at the time of the conclusion of the contract. In the event of a change in the basic wage, the remuneration shall be adjusted to the changed values starting with the next payment period. The customer shall be notified of the change without delay. A corresponding price adjustment is permissible at the earliest one year after conclusion of the contract. The client shall have an extraordinary right of termination if the percentage increase in prices asserted by us is objectively unreasonable.

b) In the case of contracts with a term of more than one year, we shall be entitled to adjust our prices at the earliest after the expiry of one year and only once a year in accordance with the change in our costs, in particular for personnel and materials. After receipt of a corresponding notification, the customer shall be entitled within three (3) weeks to terminate the contract in writing with a notice period of one (1) month to the end of the month, insofar as the annual increase in prices amounts to more than ten (10) percent in total.

c) If the regular service effort changes (e.g. due to changed safety requirements or technical changes of the facilities), we shall be entitled to adjust the remuneration at our reasonable discretion with a notice period of three (3) months.

## 9.3. Extension, modification and relocation of the facilities.

a) The customer must notify us in writing in good time of any intended changes or relocation of the facilities.

b) We must be notified in writing of any changes to the operating conditions in good time.

c) If we are to be commissioned with the modifications or relocation of the facilities, this must be agreed separately.

d) We are entitled to terminate an existing maintenance, inspection, servicing or repair contract if the relevant facilities have been modified by the customer or a third party during the term of the contract.

#### 9.4. Срок действия договора / Расторжение

a) Срок действия контракта начинается с момента подписания и составляет два (2) года. Договор всегда продлевается еще на один год, если он не расторгнут с уведомлением за три (3) месяца до окончания срока действия договора.

b) В случае окончательного вывода объектов из эксплуатации любой соответствующий контракт на техническое обслуживание, инспекцию, сервис или ремонт прекращает свое действие через шесть месяцев после того, как мы будем проинформированы об этом в письменном виде. Если договор касается нескольких объектов, то он остается в силе в отношении остальных объектов, а вознаграждение корректируется соответствующим образом.

c) Если заказчик передает объекты третьему лицу, его обязательство по выплате согласованного вознаграждения остается в силе, если только третье лицо не заключит этот договор с нашего согласия.

d) Если клиент имеет задолженность по оплате, мы имеем право приостановить дальнейшее обслуживание до погашения задолженности. Право на расторжение договора по уважительной причине остается неизменным.

e) До окончания срока действия контракта он может быть расторгнут только по уважительной причине.

f) Любое расторжение договора должно быть оформлено в письменном виде.

g) В случае чрезвычайного расторжения, объявленного нами, клиент обязан возместить ущерб, понесенный в связи с преждевременным расторжением договора. Мы имеем право потребовать 30% от суммы ежемесячных платежей, не выплаченных до истечения срока действия договора или до следующей возможной даты расторжения договора, в качестве единовременной компенсации или фактически понесенных убытков. Клиент может предоставить доказательства меньшего ущерба.

#### 10. Принятие

10.1. Заказчик может отказаться от приемки только в случае существенного дефекта. Приемка считается состоявшейся, если клиент не принимает Услуги в течение разумного срока, указанного нами, хотя он обязан это сделать. Публично-правовые релизы, испытания и сертификаты или разрешения на эксплуатацию не являются обязательным условием для приемки.

#### 9.4. Contract term / Termination

a) The term of the contract shall commence upon signing and shall be two (2) years. The contract shall always be extended by one additional year if it is not terminated with three (3) months' notice prior to the end of the contract term.

b) In the event of final decommissioning of the facilities, any related maintenance, inspection, servicing or repair contract shall terminate six months after we have been informed thereof in writing. Insofar as the contract relates to several facilities, it shall remain in force with regard to the remaining facilities, and the remuneration shall be adjusted accordingly.

c) If the customer leaves the facilities to a third party, his obligation to pay the agreed remuneration shall remain in force, unless the third party enters into this contract with our consent.

d) If the customer is in arrears with payment, we are entitled to suspend further services until the arrears have been settled. The right to terminate the contract for good cause remains unaffected.

e) Before the end of the contract period, the contract can only be terminated for good cause.

f) Any termination must be in writing.

g) In the event of extraordinary termination declared by us, the customer shall be obliged to compensate for the damage incurred due to premature termination of the contract. We are entitled to claim 30% of the monthly fees still outstanding until the expiry of the term or until the next possible termination date as lump-sum damages or damages actually incurred. The customer can provide evidence of lower damages.

#### 10. Acceptance

10.1. The customer may only refuse acceptance in the event of a material defect. Acceptance shall be deemed to have taken place if the customer fails to accept the Services within a reasonable period of time specified by us, although he is obliged to do so. Public-law releases, tests and certificates or permits for operation are not a prerequisite for acceptance.

10.2. Услуги на существующих объектах считаются принятыми, если в течение одной (1) недели после завершения Услуг / уведомления о завершении работ не поступило жалоб на нашу работу.

10.3. Мы можем потребовать частичной приемки функционально завершенных участков обслуживания.

### 11. Ответственность за дефекты

11.1. Мы несем ответственность за оказанные нами Услуги только при условии их использования в обычных или известных на момент заключения договора условиях эксплуатации. Повреждения и/или износ вследствие чрезмерной или непреднамеренной нагрузки, а также отклонения (допуски), допустимые или обычные согласно соответствующим техническим стандартам, не являются дефектом. Для технических характеристик, указанных в наших предложениях, применяется конструктивный допуск 5% (пять процентов) в дополнение к допускам на измерения согласно EN 13771-1:2003 или допускам из сопоставимых технических регламентов. Претензии по дефектам не имеют места в случае лишь незначительного отклонения от согласованного качества или в случае лишь незначительного отрицательного влияния на пригодность к использованию.

11.2. Мы не несем ответственности за дефекты компонентов, устройств или запасных частей, предоставленных заказчиком, или компонентов, устройств или запасных частей, использованных по инициативе или указанию заказчика. Это исключение применяется также в том случае, если компоненты, устройства или запасные части, использованные по инициативе или указанию клиента, вызывают дефект в предоставляемых нами Услугах и/или существующих установках.

11.3. Гарантия или соглашение о качестве товара существует только в том случае, если это было прямо указано нами в письменном виде в нашем предложении или в договоре. Документы, относящиеся к нашему предложению, такие как каталоги, спецификации, иллюстрации, чертежи, спецификации веса и размеров, планы сборки, схемы и другие планы и т.д., имеют только приблизительное значение и не являются соглашением о качестве, если они прямо не указаны как обязательные.

11.4. В случае обнаружения дефекта нам будет предоставлена возможность устранить его в разумный срок. Права клиента регулируются законодательными положениями; однако

10.2. Services on existing facilities shall be deemed to have been accepted if no complaint has been made about our performance within one (1) week after completion of the Services / notification of completion.

10.3. We may request partial acceptance for functionally completed areas of service.

### 11. Defects Liability

11.1. We shall be liable for the Services rendered by us only if used under usual or known operating conditions at the time of conclusion of the contract. Damage and/or wear due to excessive or unintended stress as well as deviations (tolerances) that are permissible or customary according to the relevant technical standards do not constitute a defect. For performance data listed in our offers, a construction tolerance of 5% (five percent) applies in addition to the measurement tolerances according to EN 13771-1:2003 or tolerances from comparable technical regulations. Claims for defects shall not exist in the case of only insignificant deviation from the agreed quality or in the case of only insignificant adverse effect on the usability.

11.2. We shall not assume any liability for defects for components, devices or spare parts provided by the customer or components, devices or spare parts used at the customer's instigation or instruction. This exclusion shall also apply insofar as the components, devices or spare parts used at the instigation or instruction of the customer cause a defect in the Services provided by us and/or existing installations.

11.3. A guarantee or agreement on the quality of an item shall only exist if this has been expressly stated by us in writing in our offer or in the contract. The documents belonging to our offer, such as catalogs, specifications, illustrations, drawings, weight and dimension specifications, assembly plans, circuit diagrams and other plans, etc., are approximately relevant only and do not constitute an agreement on quality unless they are expressly designated as binding.

11.4. In the event of a defect, we shall be given the opportunity to remedy the defect within a reasonable period of time. The rights of the customer shall be governed by the statutory provisions; however,



расторжение договора исключается. Пункт 12 применяется к требованиям о возмещении ущерба из-за дефектов.

11.5. Если выяснится, что уведомление о дефекте было необоснованным, клиент оплачивает понесенные в результате этого расходы в соответствии с тарифами, действующими на момент необоснованного уведомления о дефекте.

11.6. Расходы, необходимые для устранения недостатков, несет клиент в той мере, в какой они увеличиваются в связи с тем, что поставки или услуги были перемещены в другое место, отличное от зарегистрированного офиса или места ведения бизнеса клиента по инициативе или просьбе клиента, если только такое перемещение не соответствует согласованному или предполагаемому использованию.

11.7. Претензии по дефектам теряют свою актуальность по истечении одного (1) года.

## **12. Ответственность/иски о возмещении ущерба**

12.1. Мы несем ответственность за умысел, грубую халатность, телесные повреждения и ущерб в рамках ответственности за продукцию в соответствии с законодательными положениями.

12.2. В случае иной (не грубой) небрежности применяется следующее:

a) Мы несем ответственность только в случае нарушения кардинальных обязательств и только за предсказуемый ущерб, характерный для договора. Кардинальное обязательство - это обязательство, выполнение которого делает возможным надлежащее исполнение договора в первую очередь и на соблюдение которого партнер по договору регулярно рассчитывает и может рассчитывать.

b) Наша ответственность ограничена 1 миллионом евро.

c) Мы не несем ответственности за косвенные или побочные убытки, такие как потеря прибыли, прерывание бизнеса, потеря использования, потеря производства или убытки, вызванные потерей данных.

12.3. Вышеуказанные положения не являются изменением бремени доказывания в ущерб Заказчику.

## **13. Сохранение титула**

Право собственности на все поставленные товары остается за нами до получения всех платежей в рамках деловых отношений с клиентом. Если в контексте деловых отношений существуют

withdrawal from the contract shall be excluded. Clause 12 apply to claims for damages due to defects.

11.5. If it turns out that a notice of defect was unjustified, the customer shall pay for the expenses incurred as a result in accordance with the billing rates applicable at the time of the unjustified notice of defect.

11.6. The expenses necessary for the purpose of rectification shall be borne by the customer insofar as they are increased by the fact that the supplies or services were relocated to a place other than the customer's registered office or place of business at the instigation or request of the customer, unless such relocation is in accordance with its agreed or intended use.

11.7. Claims for defects shall become time-barred after the expiry of one (1) year.

## **12. Liability/claims for damages**

12.1. We shall be liable for intent, gross negligence, personal injury and damage under the product liability in accordance with the statutory provisions.

12.2. In case of other (non gross) negligence, the following shall apply:

a) We shall only be liable in the event of a breach of a cardinal obligation and only for the foreseeable damage typical for the contract. A cardinal obligation is an obligation the fulfillment of which makes the proper execution of the contract possible in the first place and the observance of which the contractual partner regularly relies on and may rely on.

b) Our liability is limited to 1 million euros.

c) We are not liable for indirect or consequential damages such as loss of profit, business interruption, business interruption, loss of use, loss of production or damages resulting from loss of data.

12.3. The above stipulations do not constitute a change of the burden of proof to the detriment of the Customer.

## **13. Retention of Title**

Title to all delivered items shall remain vested in us until receipt of all payments under the business relationship with the customer. If a current account relationship exists in the context of the business relationship, title to

отношения по расчетному счету, право собственности на все поставленные нами товары остается за нами до получения всех платежей с такого расчетного счета клиента до погашения признанного баланса.

#### **14. Нарушение правил экспортного/эмбарго:**

Мы оставляем за собой право расторгнуть договор или отказаться от него, если выяснится, что Клиент или конечный пользователь нашей Продукции является физическим или юридическим лицом, указанным в списке согласно американским, европейским и/или международным правилам экспорта или эмбарго, или что поставка предназначена для страны, поставка в которую запрещена согласно этим правилам. Клиент обязуется своевременно информировать нас, если наши поставки будут переданы конечному пользователю или переданы в какую-либо страну и если это может нарушить вышеупомянутые правила.

#### **15. Лицензионное соглашение на программное обеспечение**

Перед поставкой программного обеспечения требуется заключение дополнительного лицензионного соглашения на программное обеспечение между Клиентом и нами, и в этом случае дополнительно применяются эти условия. Без такого лицензионного соглашения Customer не имеет права использовать поставленное программное обеспечение.

#### **16. Конфиденциальность, права интеллектуальной собственности**

16.1. Чертежи, технические описания, инструкции по эксплуатации, сметы и другие документы признаются Заказчиком нашей коммерческой тайной и рассматриваются конфиденциально. Они не должны копироваться, воспроизводиться или предоставляться третьим лицам без нашего прямого письменного согласия, в частности, для запроса коммерческого предложения.

16.2. Клиент должен без неоправданной задержки уведомить нас о любом предполагаемом нарушении прав интеллектуальной собственности и должен, по нашему усмотрению и по нашему прямому запросу, позволить нам провести любое судебное разбирательство. Если это невозможно, Клиент должен, по крайней мере, привлечь нас к участию в любом судебном процессе таким образом, чтобы мы были полностью информированы и имели право

all items delivered by us shall remain vested in us until receipt of all payments from such current account relationship with the customer until the recognized balance is settled.

#### **14. Violation of Export/Embargo Regulations:**

We reserve the right to terminate or withdraw from the contract if it becomes apparent that the Customer or the end user of our Products is a person or entity listed under US, European, and/or international export or embargo regulations or that the delivery is intended for a country to which delivery is prohibited under these regulations. The Customer undertakes to inform us in good time if our deliveries are to be passed on to an end user or transferred to a country and if this could violate the aforementioned regulations.

#### **15. Software License Agreement**

Prior to the delivery of software, the conclusion of an additional software license agreement between the Customer and us is required and those terms shall then additionally apply. Without such license agreement, the Customer is not entitled to use any delivered software.

#### **16. Confidentiality, Intellectual Property Rights**

16.1. Drawings, technical descriptions, operating instructions, cost estimates and other documents are recognized by the Customer as our trade secret and are treated confidentially. They must not be copied, reproduced, or made available to third parties without our express written consent, in particular for the purpose of requesting a quotation.

16.2. The Customer shall notify us without undue delay of any alleged infringement of intellectual property rights and shall- at our discretion and upon our express request, allow us to conduct any litigation. If this is not possible, the Customer shall at least involve us in any litigation in such a way that we are fully informed and have a say in all decisions affecting us even indirectly.

голоса во всех решениях, затрагивающих нас даже косвенно.

16.3. В случае нарушения прав интеллектуальной собственности мы имеем право по своему усмотрению получить право на использование соответствующего продукта, изменить его таким образом, чтобы право интеллектуальной собственности больше не нарушалось, или заменить продукт аналогичным продуктом. Если это невозможно для нас на разумных условиях или в течение разумного периода времени, Клиент имеет право на предусмотренные законом права расторжения договора или уменьшения покупной цены, при условии, что он дал нам возможность провести модификацию. При вышеуказанных условиях мы также можем отказаться от договора.

16.4. Претензии Клиента исключаются в той мере, в какой он является (совместно) ответственным за нарушение прав интеллектуальной собственности или не проинформировал нас разумным образом о предстоящих или известных нарушениях прав интеллектуальной собственности и/или не оказал нам разумную поддержку в защите от претензий третьих лиц.

16.5. Претензии Клиента также исключаются, если (предполагаемое) нарушение права интеллектуальной собственности является результатом использования в сочетании с другими товарами не нашего производства или если продукт используется таким образом, который мы не могли предвидеть.

16.6. Наши обязательства по возмещению ущерба в случае виновного нарушения прав промышленной собственности или авторских прав регулируются разделом 12.

16.7. Дальнейшие или иные претензии Заказчика за нарушение прав интеллектуальной собственности, не указанные в настоящем документе, исключены.

## 17. Защита данных

17.1. Johnson Controls как контроллер: Мы собираем, обрабатываем и передаем определенные персональные данные Клиента и его персонала в связи с деловыми отношениями между Клиентом и нами (например, имена, адреса электронной почты, номера телефонов) как контроллер и в соответствии с Политикой конфиденциальности Johnson Controls ([www.johnsoncontrols.com/privacy](http://www.johnsoncontrols.com/privacy)). Клиент признает политику конфиденциальности Johnson

16.3. In the event of an infringement of intellectual property rights, we shall be entitled, at our own discretion, to obtain a right of use for the product concerned, to modify it in such a way that the intellectual property right is no longer infringed or to replace the product with a similar product. If this is not possible for us under reasonable conditions or within a reasonable period of time, the Customer shall be entitled to the statutory rights of rescission or reduction of the purchase price, provided that he has enabled us to carry out a modification. Under the afore mentioned conditions, we may also withdraw from the contract.

16.4. Claims of the Customer shall be excluded insofar as he is (jointly) responsible for the infringement of intellectual property rights or he has not informed us in a reasonable manner of impending or known infringements of intellectual property rights and/or has not supported us in a reasonable manner in the defense against claims of third parties.

16.5. Claims of the Customer shall also be excluded if the (alleged) infringement of the intellectual property right results from use in conjunction with other goods not originating from us or if the product is used in a manner which we could not foresee.

16.6. Our obligation to pay damages in the event of culpable infringement of industrial property rights or copyrights shall be governed by Section 12.

16.7. Further or other claims of the Customer for infringement of intellectual property rights that are not set out herein, are excluded.

## 17. Data Privacy

17.1. Johnson Controls as controller: We collect, process and transfer certain personal data of the Buyer Customer and its personnel in connection with the business relationship between the Buyer Customer and us (e.g., names, email addresses, telephone numbers) as controller and in accordance with Johnson Controls' Privacy Policy ([www.johnsoncontrols.com/privacy](http://www.johnsoncontrols.com/privacy)). The Buyer Customer acknowledges Johnson Controls' Privacy Policy and consents to the collection, processing and transfer as may be mandatorily required by

Controls и дает согласие на сбор, обработку и передачу информации в соответствии с требованиями действующего законодательства. Если согласие персонала Клиента на такой сбор, обработку и передачу компанией Johnson Controls требуется в обязательном порядке в соответствии с действующим законодательством, Клиент гарантирует, что получил такое согласие.

17.2. Johnson Controls в качестве обработчика: Если мы фактически выступаем в качестве обработчика Персональных данных (как они определены) от имени Клиента, применяются условия по адресу [www.johnsoncontrols.com/dpa](http://www.johnsoncontrols.com/dpa).

## 18. Разное

18.1. Мы имеем право получать информацию от информационных агентств (например, Spark, Dow Jones) и предоставлять им обычную информацию.

18.2. Договор остается обязательным в своих остальных частях, даже если отдельные пункты являются юридически недействительными. Недействительное положение будет считаться замененным действительным положением, которое является экономически максимально эквивалентным.

18.3. Исключительным местом исполнения и юрисдикцией для всех споров, возникающих прямо или косвенно из договорных отношений, является Арбитражный суд города Москвы.

18.4. Договорные отношения регулируются российским законодательством, за исключением коллизионных норм. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров исключено.

18.5. В случае каких-либо несоответствий между русским и английским вариантами настоящих положений и условий, русский вариант будет иметь преимущественную силу.

applicable law. To the extent consent by the Buyer's Customer's personnel to such collection, processing and transfer by Johnson Controls is mandatorily required by applicable law, the Buyer Customer warrants that it has obtained such consent.

17.2. Johnson Controls as processor: If we are in fact acting as a processor of Personal Data (as defined therein) on behalf of the BuyerCustomer, the terms at [www.johnsoncontrols.com/dpa](http://www.johnsoncontrols.com/dpa) will apply.

## 18. Miscellaneous

18.1. We are entitled to obtain information from information institutes (e.g. Bpark, Dow Jones) and to provide them with the usual information.

18.2. The contract shall remain binding in its remaining parts even if individual points are legally invalid. The invalid provision shall be deemed to be replaced by a valid provision that is economically as equivalent as possible.

18.3. The exclusive place of performance and jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship shall be Moscow City Arbitration.

18.4. The contractual relations shall be governed by Russian law to the exclusion of the conflict of laws regulations. The application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded.

18.5. In the event of any inconsistency between the Russian and English versions of these terms and conditions, the Russian version shall be controlling.